

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 46:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ty nie bój się, mój sługo, Jakubie,* i nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja wybawię cię (choćby) z daleka, a twoje potomstwo z ziemi ich niewoli! I wróci Jakub – i spokój, i będzie bezpieczny – i nikt nie będzie go straszył. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz ty nie bój się, mój sługo, Jakubie! Nie trwóż się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię choćby z najdalszych stron, wybawię twoje potomstwo z ziemi jego niewoli! I wróci Jakub, odzyska spokój, i będzie bezpieczny, nie będzie miał kto go straszyć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ty się nie bój, mój sługo, Jakubie, i nie lękaj się, Izraelu. Oto bowiem wybawię cię z daleka i twoje potomstwo z ziemi jego niewoli. Jakub powróci i zazna odpoczynku i pokoju, a nikt go nie zatrwoży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się ty nie bój, sługo mój Jakóbie! a nie lękaj się, o Izraelu! Bo oto Ja ciebie wybawię z daleka, i nasienie twoje z ziemi pojmania ich; i wróci się Jakób, aby odpoczywał i aby miał pokój, a nie będzie, ktoby go postraszył;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ty nie bój się, sługo mój, Jakobie, a nie lękaj się, Izraelu. Bo oto ja ciebie wybawię z daleka i nasienie twoje z ziemi poimania twego. I wróci się Jakob a odpoczynie i poszczęści mu się, a nie będzie, kto by go straszył.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty się jednak nie bój, sługo mój, Jakubie, nie lękaj się, Izraelu, albowiem Ja cię wybawię z dalekiego kraju, twoje potomstwo z ziemi jego wygnania. Powróci Jakub i będzie zażywał nie zmaconego niczym pokoju, a nikt go nie będzie trwożył.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz ty nie bój się, sługo mój, Jakubie, i nie trwóż się, Izraelu, bo oto Ja wybawię cię choćby z daleka, a twoich potomków z ziemi ich niewoli. I Jakub powróci, i będzie miał spokój, i będzie bezpieczny, a nikt go nie zatrwoży.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty zaś, Mój sługo, Jakubie, nie lękaj się ani się nie trwóż, Izraelu! Bo oto wybawię cię z daleka, a twoje potomstwo z ziemi niewoli. Jakub powróci i będzie żył w spokoju i bez zmartwień – nikt go nie przestraszy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz ty się nie bój, mój sługo, Jakubie! Nie załamuj się, Izraelu! Oto Ja wybawię cię z dalekiego kraju, a potomstwo twoje z ziemi niewoli. Jakub powróci, będzie żył spokojnie i bezpiecznie i nikt nie będzie go niepokoił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz ty się nie trwóż, mój sługo, Jakubie, i ty nie lękaj się, Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię z dalekiego kraju i twe potomstwo - z ziemi jego niewoli. Powróci Jakub, zazna spokoju i bezpieczeństwa i nikt go nie zatrwoży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Ти ж не бійся, мій рабе Якове, ані не лякайся, Ізраїлю, томущо ось Я спасаю тебе здалека і твоє насіння з землі

¹⁾ <x>290 43:5</x>; <x>290 44:2</x>; <x>300 30:10-11</x>

		Рафаїла Турконяка	їхнього полону, і повернеться Яків і буде в спокою і спатиме, і не буде того, хто його клопоче.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ty się nie bój, mój sługo, Jakóbie, nie trwóż się Izraelu! Bo oto Ja cię wybawię z oddali, a twe potomstwo z ziemi niewoli. Jakób wróci i będzie bezpiecznie odpoczywał, nie będzie się trwożył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A ty się nie lękaj, mój sługo Jakubie, i nie bądź przerażony, Izraelu. Bo oto wybawiam ciebie z daleka i twoje potomstwo z ziemi ich niewoli. I powróci Jakub, i nie będzie niepokojony, i nic będzie miał trosk, i nie będzie nikogo, kto by przyprawiał o drżenie.